

Una novela y un volumen de cuentos ponen de nuevo de actualidad al Nobel **Isaac Bashevis Singer**, precursor de la gran narrativa judíoamericana del XX

## Cronista de la vida judía: migración, guerra y jasidismo

por **BORJA MARTÍNEZ**

Isaac Bashevis Singer (1904-1991) llegó a Estados Unidos en 1935 y según Philip Roth «tardó veinte años en sacarse suficiente Polonia de sí para ser capaz de ver y describir las cafeterías del Upper Broadway» de Manhattan. Cuando lo consiguió, narró como pocos la vida de la emigración judía en Nueva York. Y además conservó intacta la capacidad para evocar literariamente la peculiar existencia de las comunidades jasídicas –un movimiento pietista surgido en Polonia en el siglo XVIII y casi extinguido por el Holocausto– en su tierra natal antes de la Segunda Guerra Mundial.

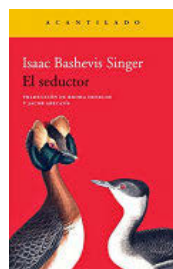
Gracias a todo ello obtuvo en 1978 el Premio Nobel de Literatura que Roth nunca conseguiría. Un auténtico logro para un escritor en yidish, lengua minoritaria y en peligro de extinción, aunque sus novelas y relatos fueran inmediatamente traducidos al inglés, casi siempre por él mismo. Pero Singer nunca quiso renunciar a las posibilidades que le ofrecía escribir primariamente en esta lengua «de mártires y santos, de soñadores y cabalistas, cargada de humor y de una memoria que la humanidad no debería olvidar jamás», como señaló en su discurso de aceptación del galardón sueco.

Dos libros recientes recuperan ambas vetas, la estadounidense y la polaca, de este pre-

cursor de la gran narrativa judíoamericana que encarnarán figuras como Saul Bellow, Bernard Malamud o el propio Roth. El primero es *El seductor*, una novela que llega en traducción directa del yidish a cargo de Jacob Abecasis y Rhoda Henelde; es la quinta que ambos realizan para Acantilado de obras de Isaac o de su hermano mayor, Israel Yehoshua Singer.

Originalmente, *Der Sharlatan* apareció por entregas entre 1967 y 1968 en el *Jewish Daily Forward*, el periódico yidish en el que Singer trabajó y en cuyas páginas publicó buena parte de sus relatos. Ambientada durante la Segunda Guerra Mundial en un Nueva York sofocante cuyo vibrante ajeteo permanece ajeno al conflicto europeo, un enredo romántico da pie a una penetrante reflexión sobre la condición humana y, específicamente, masculina.

El charlatán seductor del título es Hertz Mínsker, un emigrante polaco neurótico y mujeriego que prefigura un arquetipo universalizado por Woody Allen. Después de cuatro matrimonios y de dar tumbos por media Europa, este escritor sin obra llega huyendo del nazismo a Nueva York, donde se reencuentra con un viejo amigo de juventud, Morris Kálisher, que ha hecho fortuna en América y decide patrocinarle. Morris admira a Hertz por su verborrea intelectual y



### EL SEDUCTOR

Traducción de Jacob Abecasis y Rhoda Henelde. Acantilado. 336 páginas. 22 euros.



### UNA VENTANA AL MUNDO

Traducción de Andrés Catalán. Nórdica. 109 páginas. 18 euros. Ebook: 7,99 euros.

### NI INGLÉS, NI POLACO

“Creo en la resurrección. Estoy seguro de que millones de cadáveres que hablan yidish se levantarán de sus tumbas un día y preguntarán: ‘¿Hay algún nuevo libro en yidish para leer?’”, dijo Singer sobre su escritura en la ‘lengua moribunda’

por ser el hijo del rabino de su comunidad en Polonia; y es que el jasidismo reconoce a sus hombres santos, los *tzadikim*, un poder de intercesión hereditario. Pero el comportamiento de su amigo dista mucho de ser virtuoso: se ha traído de Varsovia a una mujer que abandonó a su familia para casarse con él, y además no tiene la más mínima contemplación a la hora de enredarse con la esposa de Kálisher. Mínsker justifica su inmoderada pasión por las mujeres con una abigarrada teoría personal «ultrahedonista» amparada por el pensamiento descontextualizado de místicos judíos, Platón, Plotino, Kant y Spinoza, al que cita para justificar sus desmanes: «Detrás de cada mentira se esconde algo de verdad».

El libertino Hertz y el piadoso Morris se complementan para articular esta sombría tragicomedia que discurre con el Holocausto de fondo como una nube oscura al otro lado del océano. Destinada a un público familiarizado con la vida judía y la literatura sagrada, el lector español puede disfrutar de todos los matices de la historia gracias al trabajo de contextualización realizado por los traductores, con notas y un glosario aclaratorio.

El segundo libro es *Una ventana al mundo*, colección de seis relatos brillantemente traducidos por Andrés Catalán. Singer es un excelente cuentista, en la tradición jasídica que ha llegado hasta nosotros gracias a la labor de recopilación realizada en su día por Martin Buber, con colecciones como *Los cuentos fantásticos del Rabi Najmán de Breslov*. En la edición de Nórdica conviven los relatos ambientados en Polonia y en Estados Unidos. Cabe destacar el primero, *Inveniones*, en el que un leninista convencido padece el ataque del fantasma de un antiguo camarada; y el último, *Job*: un trasunto de Singer recibe en la redacción del *Forward* a un veterano comunista polaco, y su historia de una vida de purgas condensa todo el horror de los totalitarismos. **L**